



# LANGUAGE TOOLKIT: ITALIAN (ITALIANO)

Translation by: Kathleen D'Aguanno  
(Medical Student – McGill University)

Organized by: Darya Naumova  
(Medical Student – McGill University, MedComm Medical Interpretation initiative)

## Medical History-Taking Template

### Introduction:

- Hello, my name is \_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_.
- Buongiorno, mi chiamo \_\_\_\_ e sono uno/una studente/studentessa del primo/secondo/terzo/quarto anno di medicina a \_\_\_\_.
- How would you like to be addressed?
- Come posso chiamare Lei?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
- Chiederò qualche domanda sul perché è qui oggi, va bene ?

### Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
- Cosa le ha portato nell'ospedale/clinica oggi?

### History of Presenting Illness:

- Onset:
  - What were you doing when the pain started?
  - Cosa faceva quando il dolore è iniziato ?

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
- È iniziato di colpo, gradualmente, o è cronico?
- Provocation/palliation:
  - Does anything make the pain better or worse?
  - C'è qualcosa che migliora o peggiora il dolore?
  - Is it worse with movement?
  - È peggiora con movimento?
  - Does the pain resolve with rest?
  - Il dolore si risolve con riposo ?
- Quality:
  - Can you describe the pain to me?
  - Mi può descrivere il dolore?
  - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
  - È acuto o lieve? È costante o intermittente?
- Region/radiation:
  - Can you point to where it hurts the most?
  - Mi può indicare dove fa più male ?
  - Does the pain radiate anywhere else?
  - Il dolore si diffonde da altre parti ?
- Severity:
  - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
  - Su una scala da 1 a 10, con 10 essere il peggior dolore che ha mai avuto, quanto è grave il dolore ?
- Time:
  - How long has this been going on for?
  - Quando è cominciato il dolore ?
  - How has the pain changed over time?
  - Com'è cambiato il dolore dall'inizio?
  - Has this happened in the past?
  - È già successo in passato?

### **Lived Experience of Illness (FIFE):**

- Feelings:
  - How has this illness made you feel?
  - Come le ha fatto sentire questa malattia?
  - What fears or worries do you have about this?
  - Che paure o preoccupazioni ha sulla malattia ?
- Ideas:
  - What do you think has been causing your pain or illness?
  - Cosa pensa che sia la causa del dolore o della malattia ?
- Function:
  - How has this affected your day-to-day activities?
  - Come ha influito nelle sue attività quotidiane ?

- What has this illness prevented you from doing?
- **Che cosa la malattia le ha impedito di fare?**
- What are your goals for what you'd like to be able to do?
- **Quali sono i suoi obiettivi per quello che vorrebbe raggiungere ?**
- Expectations:
  - What would you like to get out of today's visit?
  - **Che cosa vorrebbe ottenere dalla visita di oggi ?**
  - What are your expectations moving forward?
  - **Quali sono le sue aspettative andando avanti ?**
  - What are your thoughts about the treatment plan?
  - **Quali sono i suoi pensieri sul piano di trattamento ?**

### **Past Medical History:**

- What are your current medical conditions?
- **Quali sono le sue condizioni mediche attuali ?**
- Have you had any previous surgeries?
- **Ha avuto precedenti interventi chirurgici?**
- Have you had any previous hospital visits?
- **Ha avuto precedenti visite all'ospedale?**
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
- **Ha una storia di ipertensione, colesterolo alto o diabete ?**
- Have you seen any medical specialists in the past?
- **Ha visto alcuni medici specialisti in passato ?**

### **Medication History:**

- Which medications are you currently taking?
- **Quali medicinali (farmaci) prende attualmente?**
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
- **Sta usando farmaci di banco , rimedi erboristici o integratori?**

### **Allergies:**

- Do you have any allergies to any medications?
- **Ha allergie ai farmaci?**
- How have you reacted to these medications?
- **Come ha reagito a questi farmaci?**
- Do you have any food or latex allergies?
- **Ha alcune allergie alimentari o al latte ?**

### **Family History:**

- Are there any medical conditions that run in your family?
- **Ci sono condizioni mediche nella sua famiglia ?**
- What is your ethnicity?
- **Qual è la sua etnia?**
- Are your parents still with us? How's their health?

- I suoi genitori sono ancora vivi ? Com'è la loro salute ?
- Do you have any siblings? How's their health?
- Ha fratelli o sorelle? Com'è la loro salute?
- Do you have any children? How's their health?
- Ha figli? Com'è la loro salute?

### **Social History:**

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
- Dove abita? Abita in una casa, appartamento o una casa dello stile « townhouse » ?
- Who lives at home with you?
- Chi abita con Lei?
- Do you have any pets?
- Ha animali domestici?
- What is your occupation?
- Qual è la sua professione?
- Are you currently married?
- È sposato/sposata?
- Have you ever smoked?
- Ha mai fumato?
  - How many years have you been smoking?
  - Da quanti anni sta fumando?
  - How many packs do you smoke per day?
  - Quanti pacchetti fuma per giorno ?
  - When did you quit smoking?
  - Quando ha smesso di fumare?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
- Ha già provato droghe ricreative, includendo marijuana?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
- Consuma bevande alcoliche? Quante bevande alcoliche consuma per settimana ?
- How is your diet?
- Com'è la sua dieta?
- How much physical activity do you have per week?
- Quanta attività fisica fa alla settimana?
- What sorts of activities do you enjoy?
- Che tipo di attività preferisce?

### **Closing:**

- Thank you for taking the time to answer these questions.
- Grazie per il suo tempo per rispondere a queste domande .
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
- Ha delle domande per me o vuole aggiungere qualcosa ?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
- Adesso comincio l'esame fisico, se per Lei va bene.